

GUADALUPE, OUR LADY OF THE ROSES
GUADALUPE, NUESTRA SEÑORA DE LAS ROSAS
SYNOPSIS & CHARACTERS * SINOPSIS Y PERSONAJES

SYNOPSIS

Nican Mopohua, ichpotli Santa María:
"...thus SHE spoke, the young woman, Santa María."

A story of the three apparitions of the Virgin of Guadalupe on the hills of Tepeyac above Tlatelolco in 1531, the appeals of Juan Diego-Cuatlatohuac to the Bishop Zumárraga for a temple at the site of these visions, the revelation of the miraculous portrait, and the inspiration of peace and trust.

PROLOGUE

The year is 1540 and Don Antonio Valeriano is writing at his desk in the shadows. He is an educated man born in Azcapotzalco before the fall of Tlatelolco (now known as Mexico City). He is writing the first book in the Nahuatl language, the *Nican Mopohua*, which means "thus spoke the young woman." It is the story of Juan Diego and the apparitions of the Virgin of Guadalupe. As he writes, the Native American flute conjures memories of his friend, Juan Diego, and he hears voices in Nahuatl and Spanish echoing in his mind. He rises and intones the first words of his story.

ACT I, SCENE 1

It is dawn Saturday and Juan Diego is passing through the gardens of Tepeyac in the hills above Tlatelolco on his way to the conquered city in the lake. Despite the depression of sickness and defeat, and despite his frightening dreams of sacrifices to Mother Earth, Tonantzin, Juan Diego finds himself in the midst of an euphoric spirit. He senses that he is not alone and turns to see an unknown spirit; could it be Tonantzin? The woman calms him and brings a message of peace. She instructs him to speak with the conquerors and request that a temple be built to honor the place of this apparition. He leaves the mysterious woman in awe and confusion.

ACT I, SCENE 2

A gathering of native people sing a "ghost song" honoring Tonantzin and memories of the old ways. As Juan Diego enters the city he is ridiculed as a provincial fool unworthy of speaking truth to power. Bishop Zumárraga notices the disturbance and through his interpreter, La Malinche, he tells the crowd to let Juan Diego enter and ask his question. Juan Diego respectfully requests a temple to honor the apparition of the goddess. The Bishop assumes it is a frivolous request and tells Juan Diego to come again when he is not so busy. As Juan Diego leaves, Zumárraga turns to the native people and attempts to teach them to sing as he sings.

ACT I, SCENE 3

It is noon now and amid the eerie sounds of the forest the mysterious woman sings a secret song as Juan Diego approaches. He tells her that he has failed and that she should send a man of greater status. She tells him that only he can fulfill this task and offers a path through her toward a reconciliation that will carry his people for the generations to come. He believes her and determines he will return to the Bishop and speak from his heart.

SINOPSIS

Nican mopohua, ichpotli Santa María:
" ... ELLA habló así, la mujer joven, de Santa María."

Una historia de las tres apariciones de la Virgen de Guadalupe en las colinas del Tepeyac, arriba de Tlatelolco en 1531, las súplicas de Juan Diego-Cuatlatohuac al Obispo Zumárraga para un templo en el sitio de las apariciones, la revelación de la milagrosa imagen y la inspiración de paz y confianza.

PRÓLOGO

El año es 1640 y Don Antonio Valeriano escribe en su escritorio en lo oscuro. Es un hombre educado nacido en Azcapotzalco antes de la caída de Tlatelolco (ahora conocida como Ciudad de México). Escribe el primer libro en la lengua del nahuatl, el *Nican Mopohua*, que significa "así habló la mujer joven." Es la historia de Juan Diego y las apariciones de la Virgen de Guadalupe. Al escribir, escucha la música de la flauta de un Nativo Americano y le recuerda memorias de su amigo, Juan Diego, y oye voces en nahuatl y español en su mente. Se levanta e intona las primeras palabras de su historia.

ACTO I, ESCENA 1

Al amanecer un sábado, Juan Diego pasaba atravezando el jardín del Tepeyac en las colinas arriba de Tlatelolco y rumbo a la ciudad conquistada en el lago. A pesar de la compresión causada por la enfermedad y la derrota, y a pesar de sus pasadillas de sacrificios a la tierra madre, Tonantzin, Juan Diego se encuentra rodeado de un sentimiento eufórico. Siente que no está solo y voltea y ve una aparición desconocida; ¿será Tonantzin? La mujer lo apacigua con su mensaje de paz. Le manda que hable con los conquistadores y que les diga que se construya un templo para rendir homenaje al sitio de estas apariciones. Intónito y confundido, se marcha de la mujer misteriosa.

ACTO I, ESCENA 2

Una reunión de indígenas esta cantando un "canto del fantasma" que rinde homenaje a Tonantzin y a las memorias de costumbres viejas. Juan Diego es recibido con burlas como una persona de provincia incapaz de hablar la veracidad a un poderoso. El Obispo Zumárraga oye los disturbios y através de su intérprete, La Malinche, le dice a la muche-dumbre que dejen pasar a Juan Diego para que haga su petición. Juan Diego pide con mucho respeto un templo para honrar la aparición de la diosa. El Obispo supone que es una petición frívola y le dice a Juan Diego que regrese cuando él no esta tan ocupado. Juan Diego se despide y Zumárraga trata de enseñar a los indígenas cantar como él canta.

ACTO I, ESCENA 3

Ahora es mediodía y en medio de los sonidos misteriosos del bosque, la mujer misteriosa canta una canción secreta mientras que Juan Diego se acerca. Dice que él ha fallado y que ella debe enviar un hombre importante. Ella responde que solamente él puede cumplir la tarea y le enseña como se puede lograr reconciliación de su pueblo por generaciones entrantes. Él lo cree y determina regresar al Obispo para hablar de su corazón.

ACT I, SCENE 4

Juan Diego addresses the Bishop again, this time with his inner voice, the voice of a bird. The Bishop is not impressed and demands proof before he will consider building a temple. As Juan Diego leaves he turns to his servants, the native people, and tells them to follow Juan Diego to discover the nature of his visions. The native people feel that Juan Diego is telling lies and has abandoned the gods of his birthright. They are in hot pursuit of this traitor to tradition and yet, just after crossing the bridge to Tepeyac, they lose sight of Juan Diego, and he escapes to hide in the woods.

ACT II, SCENE 1

It is midnight and Juan Diego fears for his life. He has known the joy of the heavenly message and yet he is now hated by his own people and scorned by the conquerors. He hopes to never see the mysterious woman again and yet, in the darkness she returns. She tells him to gather roses in his *tilma* (a cloak of coarse cloth made from cactus fiber) as a sign for the Bishop and she reveals her identity as Santa María, the true Mother of God. Filled with a new confidence and vision Juan Diego is ready to face his enemies.

ACT II, SCENE 2

Juan Diego is spotted sneaking into the city and immediately attacked. People notice his bundle of roses and try to take them, however, the roses disappear in smoke and people sense the omen of a greater power. Bishop Zumárraga is summoned to judge Juan Diego and he demands an explanation for what he believes to be mere magic. The impatient crowd urges Juan Diego to reveal his sign for the bishop. As roses tumble from his *tilma* all see the brilliant portrait of the holy Mother and they know She is the Mother of all. Bishop Zumárraga now understands that Juan Diego-Cuatlatohuac comprehends the beauty of the spirit of God. It is Sunday morning and, united by trust, the people process to the site of the apparitions to build a temple and establish a resonant peace.

CHARACTERS

(IN ORDER OF APPEARANCE)

NATIVE AMERICAN FLUTIST:

Native American flutes, eagle bone whistle - A soloist of two worlds, expressing the inner voices of Juan Diego.

DON ANTONIO VALERIANO [VAL]:

Cantor - A wise man born in Azcapotzalco before the fall of Tlatelolco, author of the *Nican Mopohua*.

THE VIRGIN OF GUADALUPE [VG]:

Mezzo-soprano - An ephemeral, miraculous, changing woman of dual countenance; Tonantzin or la Virgen de Guadalupe?

JUAN DIEGO - CUATLATOHUAC [JD]:

Tenor - With a Spanish and Nahuatl name this man of fifty-four years experiences the apparitions and searches for peace and hope for his people.

BISHOP JUAN DE ZUMÁRRAGA [ZUM]:

Bass-baritone - The first Bishop of Mexico and "Protector of the Indians," a powerful man, skeptical of native fantasies and ploys.

LA MALINCHE [MAL]:

Soprano - A translator and ambiguous character; a possible traitor to the people.

CHORUS [CH]: Soprano, alto, tenor, bass - The Aztec people of Mexico City, servile to the Spanish powers, and secretly beseeching the return of their gods encrypted in the roses of the "ghost songs." **WOMEN [WOM] & MEN [MEN].**

ACTO I, ESCENA 4

Otra vez, Juan Diego se dirige al Obispo y esta vez hablando con voz interna, la voz de un pájaro. Juan Diego no logra impresionar al Obispo y él demanda pruebas para convencerle que debe construir un templo. Cuando Juan Diego se marcha, el Obispo se dirige a sus criados que son indígenas que sigan a Juan Diego para descubrir el secreto de las apariciones. Los indígenas piensan que Juan Diego miente y que ha abandonado los dioses de su patrimonio. En búsqueda de este traidor a sus tradiciones, después de cruzar el puente a Tepeyac, pierden la vista de Juan Diego y él se escapa para esconderse en el bosque.

ACTO II, ESCENA 1

Es medianoche y Juan Diego teme por su vida. Ha conocido el gozo del divino mensajero todavía es odiado por su propia gente y despreciado por los conquistadores. Espera nunca más ver a la mujer misteriosa pero ella retorna en la oscuridad. Le dice que recoja rosas en su tilma (una capa de manta gruesa hecha de la fibra del cacto) como una prueba para el Obispo y así ella revela su identidad de Santa María, la verdadera Madre de Dios. Lleno de nueva confianza y visión, Juan Diego está listo para confrontar a sus enemigos.

ACTO II, ESCENA 2

Espían a Juan Diego entrando la ciudad secretamente y inmediatamente es atacado. La gente nota el bulto de rosas y trata de quitárselo pero las rosas desaparecen en humo y la gente detecta el presagio de una mayor energía. Convocan al Obispo Zumárraga para que juzgue a Juan Diego y exigir una explicación de lo que él cree ser pura magia. La impaciente muchedumbre impulsa a Juan Diego revelar su prueba para el Obispo. Cuando las rosas caen de su tilma todos ven la imagen brillante de la Madre Santa y llegan a saber que ella es la Madre de todos. Ahora el Obispo Zumárraga entiende que Juan Diego-Cuatlatohuac comprende la belleza del espíritu de Dios. Es la mañana del domingo y ahora la gente unida por confianza procede al sitio de las apariciones para construir un templo y para establecer la paz resonante.

PERSONAJES

(EN ORDEN DE APARECER)

FLAUTISTA NATIVO AMERICANO:

Flautas Nativas Americanas, silbido del hueso de águila - Un solista de dos mundos, expresando las voces internas de Juan Diego.

DON ANTONIO VALERIANO [VAL]:

Cantante - Un hombre sabio nacido en Azcapotzalco antes de la caída de Tlatelólc, autor del *Nican Mopohua*.

LA VIRGEN DE GUADALUPE [VG]:

Mezo-soprano - Una mujer efímera, milagrosa, de dos caras; ¿Tonantzin o la Virgen de Guadalupe?

JUAN DIEGO - CUATLATOHUAC [JD]:

Tenor - Con un nombre español y Náhuatl, este hombre de cincuenta y cuatro años, da testigo de las apariciones y lucha por la paz y la esperanza de su gente.

OBISPO JUAN DE ZUMÁRRAGA [ZUM]:

Bajo-barítono - El primer Obispo de México y "Protector de los indios," un hombre de gran alcance, escéptico de fantasías nativas y trucos.

LA MALINCHE [MAL]:

Soprano - Traductora de carácter ambigua; posible traidora al pueblo indígena.

CORO [CH]: Soprano, alto, tenor, bajo - Los Aztecas de la Ciudad de México, servidumbre al poder español, que secretamente suplican el retorno de sus dioses cifrados en las rosas de los "cantos a los fantasmas." **MUJERES [WOM] y HOMBRES [MEN].**

Spanish translation by (*traducción al español por*) Corazón Esteva & Manuel Fimbres.

Guadalupe - Synopsis & Characters (page 2 of 2)

©2008 Canyon Records, 3131 West Clarendon Avenue, Phoenix, Arizona 85017.
www.GuadalupeOpera.com * www.CanyonRecords.com